

世界文豪书系

# 海涅全集

HAINIE QUAN JI

3

河北教育出版社



Heinrich Heine

# 海涅全集

第三卷

韵文作品

章国锋 胡其鼎 主编

潘子立 译



海涅和玛蒂尔德，1851年巴黎。



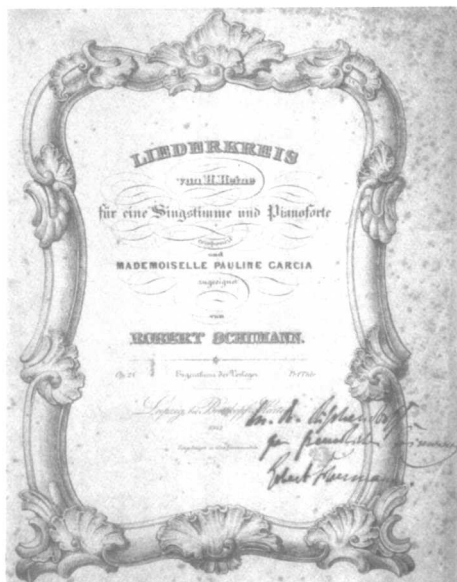
海涅之妻玛蒂尔德。



海涅崇拜者埃丽泽·克里尼茨。



海涅崇拜者奥地利皇后伊丽莎白。



作曲家舒曼为海涅的诗谱写的《歌集》。

# 导 读

潘子立

这一卷收海涅自己编选的第三部和第四部诗集：《罗曼采罗》（1851）和《1853年与1854年诗抄》（1854）。

1844年12月，所罗门·海涅去世，他在遗嘱里规定给海涅八千马克，年金由原来的四千八百法郎降至二千法郎，原定海涅去世后其妻玛蒂尔德可得此数之半的终身年金也被取消，海涅在精神上大受刺激，本来多病的身体也开始垮了。他和堂弟卡尔之间的遗产争执延续了两年之久。他的律师是当时年仅二十岁的拉萨尔<sup>①</sup>。1847年2月，他的堂弟卡尔·海涅终于同意由他来提供这份儿年金，条件是海涅不再发表有关海涅家族的任何文字。

海涅的健康状况日趋恶化。1846年9月16日恩格斯致函布鲁塞尔共产主义通讯委员会，说他去看望了海涅，海涅憔悴已极，瘦成皮包骨，脑软化和脸部麻木都在发展，有可能因肺气肿或脑溢血而猝死<sup>②</sup>。1847年11月14—15日恩格斯致函马克思，提到海涅“非常虚弱，看来有些颓唐。”<sup>③</sup>1848年1月，恩格斯在致马克思的信中说：“海涅濒于死亡，卧床两周，昨日方起，极为痛苦，任何噪音都会使他发狂。”<sup>④</sup>

1848年2月，巴黎爆发革命，推翻七月王朝，宣布共和。

- 
- ① 拉萨尔（1825—1864），德国社会民主党的创始人之一。  
② 见《马克思恩格斯全集》，第二十七卷，第50、51页。  
③ 同上，第二十七卷，第119页。  
④ 见《马克思恩格斯全集》，第127页。

5月，海涅最后一次离家出门，步行到卢浮宫。不久，他下肢瘫痪，在“床褥墓穴”里度过了他一生中最后的八年。海涅的敌人甚至无耻地拿他的疾病做文章，诽谤诋毁病魔缠身的诗人。

从1849年晚秋起，曾参加1848年巴登—普法伊茨起义的卡尔·希勒勃兰特（1829—1884）前来担任海涅的秘书。据他说，海涅听觉衰退，眼睛睁不开，看东西时需费力地用手指抬起眼皮；靠服用吗啡才能睡上四小时，不眠之夜，就进行创作。

汉堡出版商康培从1848年起同海涅断绝了关系。1851年2月，被恩格斯称为第一位无产阶级诗人的格奥尔格·维尔特（1822—1856）带着马克思和恩格斯的介绍信造访海涅。当月，他到汉堡和康培交涉。7月20日，康培出现在巴黎阿姆斯特丹路海涅的寓所，两人重修旧好，海涅得到了一份有利的合同，康培将以一万二千法郎的稿酬出版《罗曼采罗》。海涅在他的“《短歌集》的废墟旁边”工作。10月中旬，《罗曼采罗》出版，初版五千册，获得最初性成功。两周后康培又印第二版，12月内又印第三和第四版，累计印数近两万册，这个数字在当时高得不同寻常。这年2月，《短歌集》第九次印刷，如今又有了《罗曼采罗》。巴黎的《两个世界评论》，莫斯科的《文学报》都刊载他的作品。可是，当局的禁令接踵而至。奥地利政府下了禁令。1852年2月19日柏林市法院判处“销毁”此书，十八本被没收的《罗曼采罗》被焚毁。其他德意志国家也相继效法。康培怒不可遏：“好像我们出版了淫秽小说似的！……德国人一听说有损道德就像头牲口。”而《边境信使报》上的文章确实在指责《罗曼采罗》里的“淫秽诗”。这表明在1848年革命以后德意志各邦的政局依旧黑暗。

《罗曼采罗》中的作品，最早的产生于1844年，约三分之一是在1848年至1851年间创作的，全都采用西班牙语诗体罗曼采，不少作品取材于历史，是寓意不同的历史叙事谣。

第一卷《异史录》的作品，有两个突出的母题。一个母题



是：历史的进程，往往是英雄毁灭而坏人得胜或者暴力战胜了民众，如《女武神》（古代日耳曼神话中的女武神）、《黑斯廷斯战场》、《摩尔王》、《威茨利普茨利》等。第二个母题是文学与艺术的命运，如《阿波罗神》、《诗人菲尔多西》、《夜航》等。知名度最高的一首是《贝尔根的无赖》，写12世纪德国贝尔根一个姓谢尔姆（意即：无赖）的行刑吏（刽子手）戴上假面混入贵族的舞会，同他跳舞的公爵夫人令他揭去假面露出真容后觉得自己受了侮辱，要求报复，这时，诗中的紧张关系却转向一个滑稽的结局：公爵拔出剑来，放在谢尔姆的头上，封了他一个贵族称号：“谢尔姆·封·贝尔根”（意即：贝尔根的无赖），于是，刽子手成了贵族。由于偶然的原因，小人得志，这种事例在历史上屡见不鲜。这首诗的讽喻意义也是这一卷作品共有的特色。

第二卷《哀歌》系借用《圣经·旧约》中《耶利米哀歌》的体裁，是一些感人的自白诗，倾诉了诗人当时身心两方面的痛苦。《旧的歌》、《老玫瑰》、《火刑》，是为旧日爱情所咏，悲伤深沉。有些诗是旧作，或经修改，或未经修改，但放在新的组合中，又添了新意，如《现在去哪里？》一首，作于40年代初，是德意志联邦议会禁止海涅著作后，诗人对自己去向的考虑，但这种何处是归宿的彷徨，却又同1848年革命失败后诗人的处境相合。这首诗表明，海涅对沙皇统治下的俄国以及对资本主义较发达的英国和美国都有着较正确的认识。《拉撒路》（二十首）是海涅在“床褥墓穴”头几年的心路历程。在这些诗里，海涅塑造了一个受尽折磨的诗人的形象，他一辈子热情地为历史时期的进步而斗争，如今，这个历史时期正走向末路，他眼睁睁地看着，心中充满辛酸和悲愤，因为他重病在身又无回天之力，然而，他确信，他的事业一定会有人继承（见《决死的哨兵》）。由于他的敌人对他身患重病幸灾乐祸，故而在《遗嘱》一诗中，他要把自己的“重病残疾”作为礼物“遗赠”他的敌人。《周年纪念》、《致天使》是为玛蒂尔德所

作，情深意真，吐露了海涅晚年的一大心事：对玛蒂尔德的关怀和忧虑。除了这里的二十首外，《1853年与1854年诗抄》里还有十一首，《集外诗》（1845—1856）里有十四首也都属于《拉撒路》组诗。这是海涅计划创作但未完成的一部组诗。在这些诗里，多次出现祈求速死的主题，如《求主怜悯》（《集外诗》），他唱得那么痛苦，那么凄凉，任谁读了都会为之动容。同时，他的另一些诗篇又表达了强烈的生之留恋。他的诗歌在恋生与求死的猛烈撞击中迸发出神奇的火花。本来是相互对立与排斥的两种心态，在他晚期的诗作中达到了奇妙的统一。我们惊讶于他在如受酷刑的身心折磨中，竟能奇迹般地谱写出像《哈利路亚》（见《集外诗》）那样热烈美好的生命颂歌，而不觉有一丝一毫的矫饰和虚夸。真实无伪，这就是海涅晚期的抒情诗，一篇篇都是心灵的独白。

第三卷《希伯来旋律》包括三部长诗：《夏巴斯公主》、《耶胡达·本·哈列维》和《宗教辩论》。后两首通过犹太拉比和诗人耶胡达·本·哈列维（约1075—1141）的轶事和他对耶路撒冷如同对情人似的爱，通过中世纪后期犹太人和基督徒之间经常展开的宗教辩论，呈现了犹太人的宗教与文化在中世纪的西班牙的概貌，表现了诗人对犹太文化的兴趣与景仰。然而，正如海涅在《异史录》中对历史上野蛮的权势斗争保持距离那样，他对犹太人和基督徒之间的信仰之争同样也保持距离，就像第一首长诗里的夏巴斯公主，厌恶任何斗智和辩论。海涅显然要表达这样一个观点：对任何民族的文化都应予以尊重，不该由于宗教信仰上的歧异而厚此薄彼甚至鄙弃。在《耶胡达·本·哈列维》、《宗教辩论》以及《哀歌》里的《西班牙的阿特柔斯后裔》和《异史录》中的《威茨利普茨利》等历史叙事谣中，构成诗的进程的，是现实世界与梦幻世界的对比性的交替，并由此使现实与幻想处于不可解决的紧张关系中，或者用一种诙谐滑稽的对比关系取代这种紧张关系。

海涅本人称《罗曼采罗》是他的诗歌创作中的第三根支

柱。

1854年10月初，海涅的《杂集》第三卷出版，其中的诗歌即《1853年与1854年诗抄》，共二十三首。这些诗围绕着生与死的主题，围绕着作为最后归宿的爱的主题，如《灵魂与肉体》、《升天》、《夫妻永诀》、《拉撒路》（十一首）等。《巴比伦忧思》表达了诗人对玛蒂尔德的关怀与忧虑。还有一些诗围绕着对往昔生活的回忆，如《阿芙隆腾堡》追述诗人同所罗门·海涅一家人的恩恩怨怨，又如《蜻蜓》系回顾海涅初到巴黎时交往的人中鱼龙混杂的情形。这里也不乏机智的政治讽刺诗，如模仿政府文告写的《回忆克雷温凯尔的恐怖岁月》。《奴隶船》是海涅1853年阅读《汤姆叔叔的小屋》后所作，令人惊叹这位瘫痪在床的诗人的想像力之丰富。

## 第三卷目录

---

导读 / 1

---

罗曼采罗 (1851) / 1

---

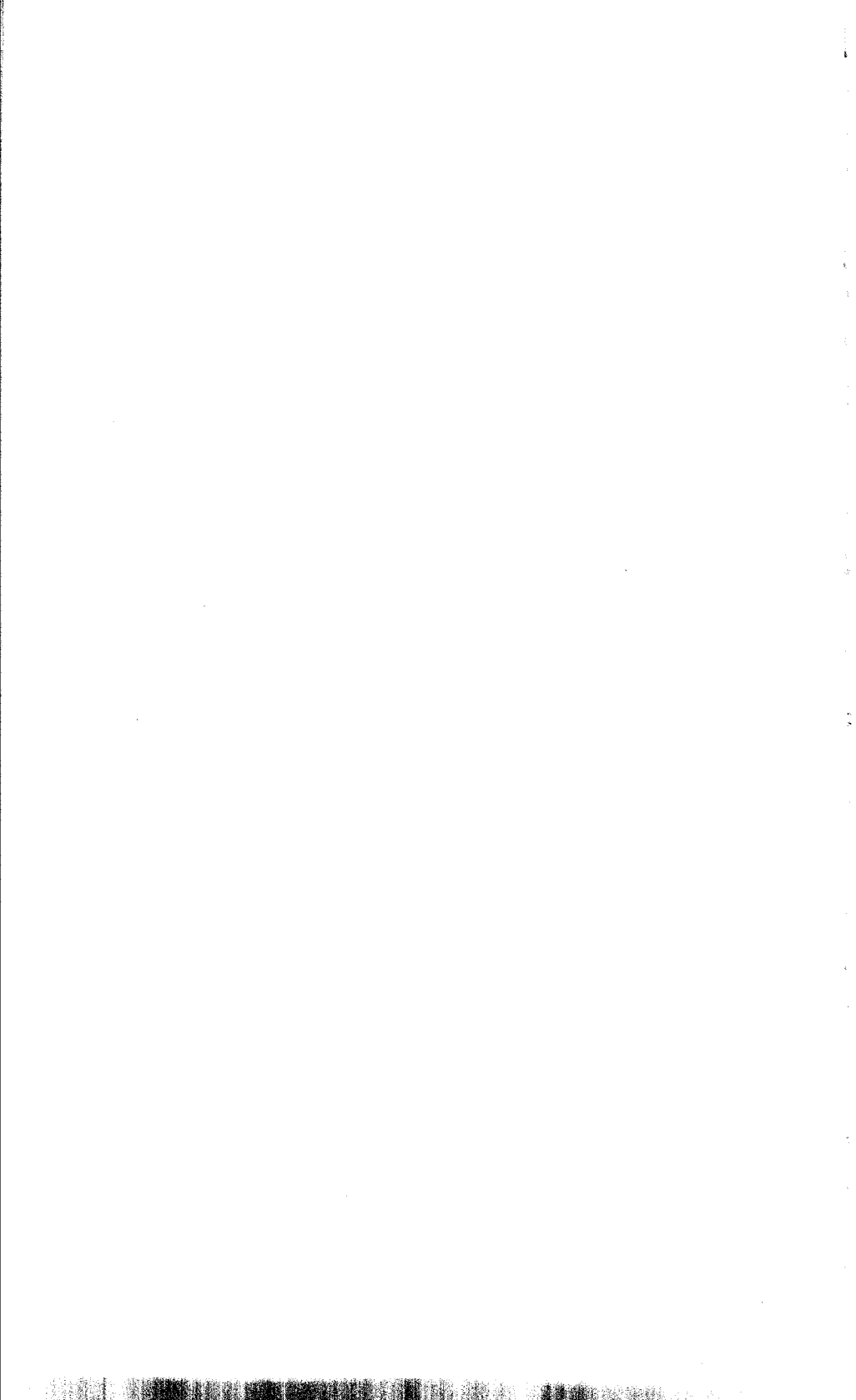
1853 年与 1854 年诗抄 (1854) / 277

---

# 罗曼采罗

(1851)

*G. Grimm Dr. Jur.*



## 目 录

第一卷 异史录.....	7
拉姆帕森尼特.....	9
白象.....	13
贝尔根的无赖.....	22
女武神.....	25
黑斯廷斯战场.....	27
查理一世.....	33
玛丽·安托瓦内.....	35
波玛莱.....	39
阿波罗神.....	44
小东西.....	51
二骑士.....	53
金牛犊.....	57
大卫王.....	59
理查王.....	61
阿斯拉少年.....	62
修女.....	63

行宫伯爵夫人尤塔.....	66
摩尔王.....	68
夏弗罗·吕代尔与的黎波里的梅丽桑德 .....	72
诗人菲尔多西.....	76
夜航.....	85
威茨利普茨利.....	88
第二卷 哀歌 .....	117
森林中的寂寥 .....	119
西班牙的阿特柔斯后裔 .....	127
从前的活人 .....	141
从前的更夫 .....	143
普拉滕派 .....	150
神话 .....	152
玛蒂尔德纪念册题辞 .....	153
致青年们 .....	154
不信的人 .....	155
醉后的痛苦 .....	157
为了家庭安宁 .....	158
现在去哪里? .....	159
旧的歌 .....	161
抵押品 .....	163
老玫瑰 .....	164
火刑 .....	166



拉撒路 .....	167
1 世道 .....	167
2 回顾 .....	168
3 复活 .....	169
4 临终者 .....	170
5 穷光蛋箴言 .....	171
6 回忆 .....	171
7 不完美 .....	172
8 虔诚的告诫 .....	174
9 冷静下来的男人 .....	174
10 所罗门 .....	175
11 逝去的愿望 .....	176
12 周年纪念 .....	178
13 重逢 .....	179
14 忧愁夫人 .....	180
15 致天使 .....	181
16 1849年10月 .....	182
17 噩梦 .....	185
18 它熄灭了 .....	186
19 遗嘱 .....	187
20 决死的哨兵 .....	188
第三卷 希伯来旋律 .....	191
夏巴斯公主 .....	193